

Woodmansee, G, D Macon, T Schohr, and LM Roche. 2021. **On-Ranch Adaptation to California's Historic 2012-2016 Drought.** *Rangelands* 43(6), 222-230. The original text can be found at <https://doi.org/10.1016/j.rala.2021.10.003> under a CC BY-NC-ND license.

Translators

Celio Batres, Undergraduate Student, University of California, Berkeley, CA 94720
cbatresbatres@berkeley.edu

Allison Mays, Undergraduate Student, University of California, Berkeley, CA 94720
allisonmays@berkeley.edu

Jesus Reynosa, Undergraduate Student, University of California, Berkeley, CA 94720
j.reynosa@berkeley.edu

Ixchel Gonzalez Ramirez, PhD Candidate, University of California, Berkeley, CA 94720
ixchel_gonzalezrmz@berkeley.edu

Intended Audience: Scientists

Language: Spanish

Translated on 03/31/2022 via DeepL and corrected by our translators. The corrections focused on the syntax and the grammar of the Spanish version. Only one word requires further explanation: we translated “ranchers” as “ganaderos” because the paper is referring to people who work with livestock. This translation was done as part of the Spring 2022 *Breaking Language Barriers in Ecology* seminar led by Rebecca D. Tarvin at the University of California, Berkeley.

Traducido el 03/31/2022 via DeepL y corregido por los traductores. Las correcciones se enfocaron en la sintaxis y gramática de la versión en Español. Solo una palabra requiere explicación: traducimos “ranches” como “ganaderos” ya que el artículo se refiere a personas que trabajan con ganado. Esta traducción fue hecha como parte del seminario “Rompiendo las barreras del idioma en ecología” en el semestre Primavera 2022, liderado por la Dra. Rebecca D. Tarvin, en la Universidad de California, Berkeley.

Translation

Adaptación en los ranchos a la sequía histórica de 2012 a 2016 en California

La sequía histórica en el estado de California (2012-2016) puso a prueba la capacidad de los ganaderos para adaptarse a condiciones sin precedentes, y al mismo tiempo mantener la sustentabilidad económica y ecológica de sus operaciones. A través de dos esfuerzos de investigación separados, examinamos cómo la sequía histórica en el estado de California moldeó los impactos y las estrategias de manejo de la sequía en los ranchos: “La encuesta sobre la toma de decisiones en los pastizales de California” (2011) y entrevistas semiestructuradas realizadas durante la sequía (2016). En promedio, el número de prácticas para la gestión de la sequía utilizadas por los ganaderos aumentó entre 2011 y 2016; en particular, un aumento aparente en el uso de prácticas proactivas podría indicar que las condiciones que condujeron a la sequía 2012 fueron un catalizador para la planificación proactiva ante la sequía. Las respuestas de los ganaderos a las preguntas sobre los riesgos de sequía en un futuro sugieren que la experiencia de la sequía impactó en su percepción sobre la amenaza y preparación de dos maneras distintas: Los administradores de los ranchos creían que 1) la sequía sería más influyente en su futura planificación de la gestión, y 2) sus estrategias actuales de gestión serían adecuadas para mitigar los futuros impactos de la sequía. Las herramientas de apoyo para la toma de decisiones que ayudan a los ganaderos a combinar sus estrategias proactivas favoritas con estrategias reactivas, rentables, y específicas, pueden aumentar el uso de decisiones basadas en la ciencia durante una sequía.